

翻译英语

第一部分是选择题，分词汇题，语法题，一共好像是 40 道。

第二部分是阅读理解

第一篇说的是 **multiple-choice**，第一篇除了选择题，还有 4,5 道 选择段落题，就是文章的段落标上序号，题目给出一些内容，让你选择给出的内容是在文章的哪一段，之后还有 5 道判断题。

另外两篇有选择题，有根据文章内容填空。

最后一篇是讲地球上所有生物起初都是生活在海里，后来有部分转移到陆地，再后来又有些回到了海里

第三部分是作文题。

2 篇作文

第一篇是给一个线形图，显示从 1980 年到 2030 年煤炭，石油，风电，水电等各种能源的消耗趋势图，然后用 200 词解释这张图。

第二篇是讲现在许多语言在逐渐消失，很多人觉得这样语言学起来就简单些了，让你谈谈对此事的看法，300 词。

英语翻译

第一部分短语翻译。

英译汉部分(1'*15=15')

CATTI GRE GDP

play of words

Kumara Jiva

semantic translation

cultural untranslatability

descriptive translation studies

idiomatic expressions in English

ideological conflict

interpreter's booth

negative transfer of culture

over-loaded translation

Robinson Crusoe

Gone with the Wind

汉译英部分(1'*15=15')

兵马俑

高等专业人才

高等师范教育

研究生资格考试

形似
端午节
忠、顺
信达雅
文化偏见
黑话
形式与内容的统一
英汉翻译内在规律
《英译汉入门须知》
《词义剖析与词典编纂》
官方语言

第二部分文章翻译

英译汉(60')

A reader in Florida, apparently bruised by some personal experience, writes in to complain, "If I steal a nickel's worth of merchandise, I am a thief and punished; but if I steal the love of another's wife, I am free."

This is a prevalent misconception in many people's minds---that love, like merchandise, can be "stolen". Numerous states, in fact, have enacted laws allowing damages for "alienation of affections".

But love is not a commodity; the real thing cannot be bought, sold, traded or stolen. It is an act of the will, a turning of the emotions, a change in the climate of the personality.

When a husband or wife is "stolen" by another person, that husband or wife was already ripe for the stealing, was already predisposed toward a new partner. The "love bandit" was only taking what was waiting to be taken, what wanted to be taken.

We tend to treat persons like goods. We even speak of the children "belonging" to their parents. But nobody "belongs" to anyone else. Each person belongs to himself, and to God. Children are entrusted to their parents, and if their parents do not treat them properly, the state has a right to remove them from their parents' trusteeship.

Most of us, when young, had the experience of a sweetheart being taken from us by somebody more attractive and more appealing. At the time, we may have resented this intruder---but as we grew older, we recognized that the sweetheart had never been ours to begin with. It was not the intruder that "caused" the break, but the lack of a real relationship.

On the surface, many marriages seem to break up because of a "third party". This is,

however, a psychological illusion. The other woman or the other man merely serves as a pretext for dissolving or a marriage that had already lost its essential integrity.

Nothing is more futile and more self-defeating than the bitterness of spurned love, the vengeful feeling that someone else has "come between" oneself and a beloved. This is always a distortion of reality, for people are not the captives or victims of others---they are free agents, working out their own destinies for good or for ill.

But the rejected lover or mate cannot afford to believe that his beloved has freely turned away from him--- and so he ascribes sinister or magical properties to the interloper. He calls him a hypnotist or a thief or a home-breaker. In the vast majority of cases, however, when a home is broken, the breaking has begun long before any "third party" has appeared on the scene.

汉译英部分(60')

郑人买履和狐假虎威两个中国传统故事。狐假虎威给的是文言文。

郑人买履我翻了 180 个词左右，狐假虎威 100 个词左右。

汉语写作与百科知识

第一部分：填空题

14 题，60 个空，每空 2 分，一共 120 分。

- 1, 讲中国敬神的
- 2, 讲中华民族的四面八方民族的称呼
- 3, 讲姓和氏
- 4, 问在西安建都的朝代
- 5, 问《大唐西域记》
- 6, 问秦汉时期最高级别的官员的称呼
- 7, 问佛教创立
- 8, 问道教起源
- 9, 文字的条件，三个固定
- 10, 讲除了汉字以外的表意文字
- 11, 东汉许慎的说文解字
- 12, 冯梦龙的三言，和文学形式
- 13, 考子书，和淮南子
- 14, 考文心雕龙有哪四部分

第二部分

作文（30'）

谈一下术业专攻和文学渊博在大学学习中的关系问题，和人才素质与社会需求间的关系。